

BIBLIOGRAPHY

- Allen, S. L. 2006 . "Makine's Testament: Transposition, Translation, Translingualism, and the Transformation of the Novel". *RiLUnE*, n.4, pp. 167-186.
- Bakhtin, M. 1968. *Rabelais and His World*. Trans. Helene Iswolsky. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Bakhtin, M. 1981. *The Dialogic Imagination. Four Essays*, trans. Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: University of Texas Press.
- Bakhtin, M. 1984. *Problems of Dostoevsky's Poetics*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Beaujour, E. K. 1984. "Prolegomena to a Study of Russian Bilingual Writers". *The Slavic and East European Journal*. Vol. 28, No. 1 (Spring), pp. 58-75.
- Beaujour, E. K. 1989. *Alien Tongues: bilingual Russian writers of the "first" emigration*. Ithaca: Cornell University Press.
- Bishop, T. 2007. "Père Céleste, la Créature était bilingue". In "Samuel beckett Today/Aujourd'hui". Shef Houppermans (Ed.): vol.22, pp. 98-108(11)
- Booker, M.K. 1991. *Techniques of Subversion in Modern Literature: transgression, abjection and the carnivalesque*. Unpublished PhD the University of Florida: Gainesville Press.
- Brugnolo F. & Orioles V. (ed.) (2002). *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*. Roma: Calamo.
- Cabrera, M. T. C. 1996. "Ulysses and Heteroglossia: a Bakhtinian Reading of the "Nausicaa' Episode". In *Revista Alicantina de Estudios Ungleses* 9: pp. 33-40.
- Cocco, S. 2009. "Lost in (Self-)Translation? Riflessioni sull'autotraduzione". *AnnalSS - Lost in Translation. Testi e culture allo specchio* (6).
- Corona D. & Costa Ragusa G. (ed.) (2004), *Il multilinguismo. Aspetti letterari, linguistici e culturali*. Palermo: Flaccovio.
- Courtivron, I. de. (ed.) (2003). *Lives in Translation: Bilingual Writers on Identity and Creativity*. New York: Palgrave MacMillan.
- Dergatcheva, A. (n.d.). *Emergence of Meaning and Cross/Cultural Translation in Vladimir Nabokov's Translation and Commentary of Alexander Pushkin's Eugene Onegin*.

- Dewaele, J-M. 2008. "The emotional weight of *I love you* in multilinguals' languages". *Journal of Pragmatics* 40 (10): 1753-1780.
- Dewaele, J-M. 2010. *Emotions in Multiple Languages*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Doloughan, F. J. 2002. "Translating the Self: Ariel Dorfman's Bilingual Journey". *Language and Intercultural Communication*, 2 (2).
- Elliot, S. 1999. "Carnival and Dialogue in Bakhtin's Poetics of Folklore". *Folklore Form*, 30:112.
- Fabbro, F. 1999. *The Neurolinguistics of Bilingualism: An Introduction*. Hove: Psychology Press.
- Fortuna S., Gragnolati, M. and Trabant J. (ed .) (2010). *Dante's Plurilingualism: Authority, Knowledge, Subjectivity*. London: the Modern Humanities Research Association and Maney Publishing.
- Garcia, G. S. C. 2006. *La (auto)traducción como mediación entre culturas*. Universidad de Alcalá Henares.
- Gorski, B. 2010. "Nabokov Vs. Набоков: A Literary Investigation of Linguistic Relativity. In *Vestnik: The Journal of Russian and Asian Studies*. 19.10.2010.
- Grosjean, F. 1982. *Life with two languages*. Cambridge: Harvard University Press.
- Hoenselaars, A. J. & Buning, M. (Ed.). 1999. *English literature and the other languages*. Amsterdam: Rodopi.
- Hokenson, J. W. & Munson, M. 2007. *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kellman, S. G. 2000. *The Translingual Imagination*. Lincoln and London: University of Nebraska Press.
- Kellman, S. G. 2003. (ed.) *Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft*. University of Nebraska Press.
- Lenneberg 1967. *Biological Foundations of Language*. New York: Wiley.
- Nakokov, V. 1962. "BBC Interview": http://lib.ru/NABOKOW/Inter02.txt_with-big-pictures.html.
- Nayak, A. 2010. "Search for a Third Space: A Postcolonial Reading of the Bilingual Writer in Indian Literary Scenario, through Manoj Das as a Case Study". In *SKASE Journal of Literary Studies*. Vol.2, no.1.

- Nayak, A. 2010. "The Bilingual Writer Stripped of his Bilingual Identity in Indian Literary Scene:
- Manoj Das and the Politics of Packaging". In *Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*. Vol 2, no. 2.
- Niño-Murcia M. & Rothman J. 2008 (ed.). *Bilingualism and identity : Spanish at the crossroads with other languages*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Park-Fuller, L. M. 1986. "VOICES: Bakhtin's Heteroglossia and Polyphony, and the Performance of Narrative Literature". *Literature in Performance* 7 (1986) 1-12.
- Petitto, L. & Dunbar, K. (2004). "New Findings from Educational Neuroscience on Bilingual Brains, Scientific Brains, and the Educated Mind". In MBE/Harvard, October 6-8.
- Piirto, J. 2009. "Personalities of Creative Writers". In S. K. Kaufman (Ed.). New York: Cambridge University Press.
- Polezzi, L. 2008. La mobilità come modello: ripensando i margini della scrittura italiana. *Studi europei e mediterranei* (22), 115-128.
- Popovič, A. 1976. *A Dictionary for the Analysis of Literary Translation*. Edmonton, Alberta: Department of Comparative Literature, U of Alberta.
- Razumova, L. 2010. *Literary Bilingualism as Cosmopolitan Practice: Vladimir Nabokov, Samuel Beckett, and Nancy Huston*. Unpublished PhD Theses. Stony Brook University.
- Riehl, C. M. 2010. "The Mental Representation of Bilingualism". In *WIRE's Cognitive Science*. Vol.1, September/October.
- Santoyo, J. C. 2005. "Autotraducciones: Una perspectiva histórica". *Meta: journal des traducteurs . Meta: Translators' Journal*, Vol.50, no. 3, pp. 858-867.
- Santoyo, J.C. 2005. "Autotraducciones: Una perspectiva histórica". *Meta: journal de traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol.50, n.3. p.858-867.
- Santoyo, J-C. 2006. Autotraduzione: teoria, testi e studi. Last access on 24 June 2011 at: <http://www.autotraduzione.com/>.
- Steiner, G. 1981. "At the Carnival of Language". *TLS*, 17July 1981,p. 800.
- Tassiopoulos, E. 2011. Literary Self-Transaltion, Exile and Dialogism: The multilingual Works of Vassilis Alexakis. (T. I. Anthony Pym, Ed.) *Translation Reasearch Projects 3* , 43-52.
- Tolliver, J. 2002. "Rosalia between Two Shores: Gender, Rewriting, and Translation".

Hispania, Vol. 85, No. 1 (pp. 33-43)

Vid, N. 2008. "Domesticated Translation: The Case of Nabokov's Translation of Alice's Adventures in Wonderland". In *NOJ/HOЖ: Nabokov Online Journal*. Vol. II.

Weir, A. 2007. *Bakhtin and Discourse*. Retrieved 15 May 2011: www.antonyweir.co.uk/pdf/feb07essay.pdf

Zanotti, S. 2001. "An Italianate Irishman: Joyce and the Languages of Trieste". *James Joyce Quarterly*, 38 (3/4), pp. 411-430.